Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście swoje oczy ku niebu! Spójrzcie na ziemię w dole! Tak! Niebiosa rozwiewają się jak dym, ziemia zdziera się jak szata, a jej mieszkańcy padają jak komary,\* ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieście swoje oczy ku niebu! Spójrzcie na ziemię w dole! Tak! Niebo rozwiewa się jak dym, ziemia zużywa się jak szata, jej mieszkańcy padają jak komary, ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście ku niebu swoje oczy i spójrzcie na dół, na ziemię: Niebiosa jak dym się rozwieją i ziemia jak szata się zestarzeje, a jej mieszkańcy zginą jak one. Ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście ku niebu oczy wasze, a spojrzyjcie na ziemię na dół. Niebiosa jako dym zniszczeją, a ziemia jako odzienie zwiotszeje, i obywatele jej, jako i ona zginą; ale zbawienie moje na wieki będzie, a sprawiedliwość moja nie ustanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieście ku niebu oczy wasze a pojźrzycie pod ziemię na dół, bo niebiosa jako dym rozpłyną się, a ziemia jako szata zwiotszeje i obywatele jej jako te zaginą, ale zbawienie moje na wieki będzie a sprawiedliwość moja nie ustanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnieście oczy ku niebu i na dół popatrzcie ku ziemi! Zaiste, niebo jak dym się rozwieje i ziemia zwiotczeje jak szata, a jej mieszkańcy wyginą jak komary. Lecz moje zbawienie będzie wieczne, a sprawiedliwość moja zmierzchu nie zazna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście ku niebu oczy i spojrzyjcie na ziemię w dole! Gdyż niebiosa rozwieją się jak dym, ziemia rozpadnie się jak szata, a jej mieszkańcy poginą jak komary, lecz moje zbawienie będzie trwać wiecznie, a moja sprawiedliwość nie ustanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wznieście oczy ku niebu, spójrzcie na ziemię w dole! Niebiosa bowiem jak dym się rozwieją, ziemia jak odzież ulegnie zniszczeniu i jej mieszkańcy poginą jak komary. Moje zbawienie jednak będzie trwać na wieki, Moja sprawiedliwość nie będzie miała końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznieście swe oczy ku niebu i spójrzcie w dół, na ziemię! Bo niebiosa jak dym się rozwieją, ziemia jak odzież ulegnie zniszczeniu, a jej mieszkańcy wyginą jak komary. Lecz moje zbawienie będzie trwać na wieki, a moje wyzwolenie nigdy nie przeminie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście swe oczy ku niebu i spójrzcie na dół, ku ziemi! Oto niebiosa jak dym się rozpłyną, ziemia - jak szata - ulegnie zniszczeniu, a jej mieszkańcy pomrą jak komary. Lecz zbawienie moje trwać będzie na wieki, sprawiedliwość moja nie będzie mieć końca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніміть ваші очі до неба і погляньте на землю вдолі, бо небо скріпилося як дим, а земля постаріється як одіж, а ті, що живуть на землі вмирають так як ці, а моє спасіння буде на віки, а моя праведність не змаліє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wznieście ku niebu wasze oczy i spójrzcie ku ziemi, na dół; bo niebiosa jak dym się rozpłyną, ziemia zwiotczeje jak szata, a jej mieszkańcy pomrą jak komary; ale Moje zbawienie ostoi się na wieki i nie złamie się Moja sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Podnieście oczy ku niebiosom i spójrzcie na ziemię w dole. Bo niebiosa rozwieją się jak dym, a ziemia zniszczeje jak szata, jej mieszkańcy zaś umrą jak zwykły komar. Lecz moje wybawienie będzie trwać aż po czas niezmierzony, a moja prawość nie zostanie zniweczona. |

1. 1) jak komary, ּכְמֹו־כֵן (kemo-chen): wg 1QIsa b : jak szarańcza, כמוכן . [↑](#footnote-ref-2)